

## РЕФРЕЙМИНГ КАК ТРАНСФОРМАЦИЯ КОНЦЕПТОВ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ

Необходимость исследования, установления механизмов и закономерностей функционирования рефрейминга как изменения ракурса интерпретации устоявшихся социокультурных представлений была обоснована в трудах американских когнитологов Дж. Лакоффа и М. Джонсона. Эти ученые объясняют актуальность данной проблематики задачами успешной коммуникации в области политического дискурса, а понятие рефрейминга вводится в связи с исследованием концептуальных метафор и когнитивных моделей с позиций когнитивной лингвистики. При этом не предлагается конкретная концепция рефрейминга, а указывается на связь между этим явлением и когнитивными механизмами смыслопорождения.

Следует отметить, что детальное рассмотрение рефрейминга с несколько иных позиций наблюдается в теории коммуникации, а также в риторике, где изучаются аргументативные тактики (Р. Дилтс, Т. А. Аскерова, А. Бакиров, О. С. Иссерс). Независимо от этической подоплеки использования манипулятивных речевых практик, нельзя не признать, что в данных направлениях науки рефрейминг представляется наиболее изученным.

Остановимся на результатах анализа рефрейминга с позиций теории коммуникации. Исследователи различают фрейминг как когнитивную установку создания рамок для ситуации и рефрейминг как изменение имеющихся рамок, в которые заключена ситуация (И. В. Одинцова). Языковыми приемами перемещения фокуса внимания на выгодные аспекты рассматриваемых объектов в дискурсе считаются рефрейминг убеждений и предположений в вопрос, рефрейминг содержания (т. е. изменение содержательной стороны ситуации – биографически детерминированный, межкультурный), рефрейминг контекста (содержание остается тем же, но меняется отношение, точка зрения – компенсаторный, оценочный – смена оценки), стилевой рефрейминг (описание ситуации в различных стилях речи), рефрейминг критики (Т. А. Аскерова, И. В. Одинцова). Рефрейминг представляет собой когнитивно-поведенческую корректировку, которая формирует положительное отношение к личности, организации или определенным событиям, поскольку интерпретатор приходит к новым выводам, чувствам и оценкам. Лингвистические средства, усиливающие суггестивный и прагматический эффект высказывания, представлены трюизмами, пресуппозициями, побудительными конструкциями, скрытыми в вопросах и условных предложениях, а также семантическими противоположностями, повторами, вербальными средствами, создающими иллюзию выбора (Т. А. Аскерова).

В исследованиях синтаксиса рефрейминг рассматривается как результат контекстуально обусловленной интерпретации ситуации, которая обеспечивается посредством когнитивного принципа метафигурирования (т. е. проецирования характеристик целого на возможные альтернативные конфигурации элементов, что связано с концепцией гештального восприятия) и когнитивного механизма перспективизации, т. е. точки зрения на ситуацию, обусловленной возможностями ее интерпретации (Л. А. Фурс).

На материале художественных текстов анализ рефрейминга предпринимался в области жанрообразующих характеристик романа (О. И. Уланович), где рефрейминг исследуется как трансформация социальной перцепции и рефлексии современного массового зрителя и читателя за счет исторической и социокультурной изменчивости собственно семантических и эстетических параметров художественности и духовного пространства читателей. В гендерных исследованиях (И. Г. Серова) рефрейминг доминантных концептов (*house* 'дом', *marriage* 'брак') изучался с позиций когнитивных оснований и возможностей перекатегоризации в области категории рода с учетом типов знаний, репрезентированных в данной категории, в рамках не только лингвистического исследования, но и общего контекста культуры и науки.

Наиболее релевантной для проводимого нами исследования рефрейминга концептов лингвокультуры представляется все же теория, предложенная когнитологами Дж. Лакоффом и М. Джонсоном, основанная отчасти на работах Ч. Филлмора. Эта концепция базируется на предпосылке о том, что человеческое мышление является метафоричным, телесно воплощенным и обусловленным физическим опытом. Согласно такому подходу все человеческое знание представлено в виде метафорических фреймов, создающих концептуальную систему, существующую в когнитивном бессознательном. Фреймы обеспечивают концептуальную структуру, определяющую семантические связи между целыми «полями» взаимозависимых концептов и слов, которые выражают их. Т.е. фреймы характеризуют структурированные фоновые знания, в отношении которых происходит означивание, верификация концептов. Фреймы в когнитивном бессознательном не являются нейтральными: они имеют не только интеллектуальное, но и эмоциональное наполнение, обладают ценностной значимостью и формируют мировоззрение. Исходя из этого, можно предположить, что рефрейминг представляет собой эмоционально-оценочную, ценностную трансформацию концептов лингвокультуры, которые эксплицируются, в частности, в художественном дискурсе.

Проводимое нами исследование рефрейминга как механизма трансформации концептов лингвокультуры осуществляется в рамках когнитивно-дискурсивного подхода. Обращение к изменениям концептов в диахронии

обосновано интересом к тому, как языковые средства, вербализующие ментальный лексикон и языковую картину мира носителей языка, участвуют в формировании новых смыслов посредством экспликации и трансформации в художественном дискурсе. Когнитивно-дискурсивный подход к изучению механизмов изменения фреймов, базирующихся на доминантных концептах, эксплицированных в художественном дискурсе посредством ключевых слов англоязычной и белорусской культур, позволяет установить специфику и общие закономерности, а также выявить типы изменений этих фреймов, определить языковые и прагматические средства рефрейминга различных видов. Изучение семантико-прагматических особенностей ключевых слов в прецедентных текстах анализируемых языков способствует выявлению диахронических закономерностей изменения фреймов посредством модификации лежащих в их основе доминантных концептов.

Анализ концептов лингвокультуры в художественном дискурсе позволяет выделить несколько видов рефрейминга. Во-первых, наблюдается временной рефрейминг, обусловленный собственно системными языковыми изменениями, развитием культуры, социальными и даже политическими трансформациями. Это будет верно как в отношении того, что мы называем вечными ценностями, представленными универсальными концептами (*love, каханьне, любоў*), так и тех слов, которые можно рассматривать как культурно и социально маркированные концепты (*aristocrat, шляхціч, пан*). При этом изменения могут иметь место как в семантическом, так и в прагматическом поле слова. Художественный дискурс, выявляя семантическое и прагматическое наполнение концептов, играет важную роль в формировании именно прагматического поля значения, модифицируя ценностный, образно-эстетический и ассоциативный компоненты концепта, при помощи собственно лингвистических средств и возможного мира текста.

Во-вторых, рефрейминг может быть целенаправленным, обусловленным намерением автора и выражаться в новом аксиологическом наполнении исследуемого концепта. При этом рефрейминг прагматического значения слова, обозначающего концепт, может иметь место в зависимости от того, становится ли текст автора прецедентным, т. е. обладает ли он необходимой актуальностью, в определении Г. Слышкина. В качестве примера можно привести следующий отрывок из произведения, отмеченного престижной литературной премией, помещающего культурно маркированный концепт «шляхціц» не в положительно окрашенный фрейм «культурно-историческое наследие белорусского народа», а в отрицательно маркированный фрейм «убийца», при этом ценностно «сталкивая» эти понятия с дореволюционным и советским стереотипными представлениями о «настоящем офицере», оставляя за читателем право выведения соответствующих смыслов на основе иллокутивного потенциала высказывания: *сапраўдны афіцэр, шляхціц, забойца* (А. Бахарэвіч «Белая муха, забойца мужчын»).

В заключение можно сказать, что рефрейминг концептов лингвокультуры практически всегда связан с ценностной, эмоционально-оценочной трансформацией концепта и может сопровождаться изменением структуры фрейма. Значимые концепты лингвокультуры, которые рассматриваются как «основа», «канва» концептосферы языка, не являются статальными и подвергаются изменениям под влиянием культурных, социополитических трансформаций. Это демонстрирует динамический характер как самих концептов, так и базирующихся на них фреймов, которые в принципе трактуются как «устоявшиеся» представления, тем не менее модифицируемые, в частности, посредством художественного дискурса.